

现代语言学研究文集

# 缅甸语音的历史语言学研究

A Historical Study of the Phonological System of Burmese

李其祥 著

LINGUISTICS  
LINGUISTICS  
LINGUISTICS



清华大学出版社  
TSINGHUA UNIVERSITY PRESS

当代语言学研究文库

# 缅甸语音的历史语言学研究

A Historical Study of the Phonological System of Burmese

钟智翔 著

上海交通大学出版社

解放军外国语学院博士文库资助项目

## 内 容 提 要

本书主要论述了缅甸语的文化源头、谱系位置和历史分期。运用历史语言学理论方法，通过核心词比较、亲属语言对照等方式，分析研究了缅甸语五个历史发展时期的语音发展变化规律。本书是国内第一部全面研究和描写缅甸语语音发展状况的专著，具有重要的学术意义。为汉藏语系语言研究工作者、藏缅语言学专业研究生、博士生、语言理论工作者等提供了颇有价值的学术参考。

## 作者简介

钟智翔（1965年～），湖南邵阳人，解放军外国语学院亚非语系主任，教授，博士，博士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员，中国非通用语教学研究会秘书长。主要从事缅甸语言文化研究。著有《缅甸语言文化论》、《缅汉翻译概论》、《缅甸研究》、《缅甸文化导论》等著作教材15部，发表论文100余篇。获国家级教学成果奖1项，军队级教学成果奖1项，承担省部级科研课题5项。

# 序 一

张光军\*

语言是在一定的时空维度中发展变化的。历史语言学作为语言学的重要分支，主要对特定语言的变化进行描述和解释；对话语共同体 (speech communities) 的历史进行描写；重构语言群的史前史，确定其相互之间的发生学关系；阐述有关语言变化的成因及方式。历史语言学肇始于 18 世纪下半叶的比较语言学，当时研究的重点在印欧语系诸语言的语音系统。1786 年英国学者威廉·琼斯在对梵语作了深入的研究之后指出，梵语同拉丁语和希腊语之间存在着非常系统的对应关系。接着，丹麦学者 R·K·拉斯克、德国学者 J·格里姆等人在更多的语言中发现了类似的对应现象，并且根据这些系统的对应关系，推测了它们的共同起源——原始印欧语的表现形式，并把原始印欧语同后发语言之间的关系用简单的定律展现出来。

在拉斯克、格里姆等人相继对印欧语系作出大量调查研究的基础上，19 世纪后期德国莱比锡大学的一批学者（后称新语法学派，Neogrammarians）把当时历史比较语言学研究取得的成果上升到理论的高度加以总结，提出了系统的历史比较语言学理论原则和方法。其中最重要的原则是“语音规律无例外”，认为语音变化完全受特定的语音环境的支配。一旦某个语音发生了变化，那么同一语言地区中处于该特定语音环境中的音全都发生变化，不应有例外情况出现。尽管现在普遍认为，新语法学派夸大了语音定律的作用而没有给模拟等因素以足够的注意，但从历史比较语言学研究的实践来

---

\* 教育部高等学校外语专业教学指导委员会非通用语分委会副主任委员，中国非通用语教学研究会会长，总参郑州科技创新工作站副主任委员，解放军外国语学院教授，博士生导师。

看,新语法学派促使人们对当时语音规则尚无法解释的例外现象进行了深入的研究。19世纪历史比较语言学能够获得巨大的成就,与新语法学派的理论贡献直接相关。除了语音变化以外,模拟也是决定语言变化的一个重要因素。模拟是比照某一模式的结构,用语法和语义上功能相同的新形式取代原来的形式。同语音变化单纯涉及语音环境不同,模拟涉及音系结构和语法结构之间的关系。模拟变化有时会扰乱语音变化的结果,后者的部分例外可以由此而得到解释。历史比较语言学所取得的最大成绩在于对语言之间的亲缘关系有了明确的认识,尤其是在印欧语系的谱系分类方面获得了相当确凿的证据。作为一种科学的研究工具,历史比较语言学不仅可用于印欧语系语言的研究,也可以用于其他语言的研究。20世纪初,分布在东亚的汉藏语系也很快引起了语言学家的注意,先是被命名为印度支那语系,后改称为汉藏语系。20世纪以来,瑞典汉学家高本汉和中国语言学家罗常培、陆志韦、王力、李方桂、李荣等人运用历史比较法,构拟了上古和中古汉语的语音系统,初步确定了汉语和有关语言的亲缘关系,把汉语音韵学研究提到了一个崭新的高度。

藏缅语族是汉藏语系最重要的语言支系。藏缅语的历史研究历来是汉藏语系发生学研究的重点和基础。由于汉藏语系不像印欧语系那样是以实证为基础归纳、总结出来的,这个语系的存在依据一直是学术界争论的焦点和研究的难点。由于条件所限,我国汉藏语学界对汉藏语系第二大语言——缅甸语的历史研究一直处于空白状态,传统的研究方法对于缅甸语历史发展问题的探讨也存在诸多缺陷,对其整个语言体系的历史演变脉络还很不清楚。这致使学界对缅甸语历史发展状况存有疑问,同时也使得该问题成为藏缅语族语言研究的重点问题。

智翔是我指导的首位博士,从他毕业留校任教时起我们就认识。印象中他勤奋好学,痴迷于语言学研究。在读博士以前,曾留学缅甸,师从仰光大学缅甸语系杜玛蕾教授。多年以来,他注意用科学的理论方法来研究缅甸语的发展变化规律。先后就缅甸语的起源、缅甸声调的发展、缅甸语音的演变、缅甸在藏缅语中的地位、缅甸与藏缅语族语言的相互关系等问题,在国家一级刊物《民族语文》、外语类核心期刊《解放军外国语学院学报》等学术刊物上发表了大量的文章,全面阐明了自己的观点。读博期间,他系统地学习了“语言学理论研究”、“历史语言学研究”等核心专业课程,广泛地选修、选

读了其他相关课程，进一步开阔了学术视野，夯实了专业基础。在学期间，他还积极地开展科学研究，承担了包括教育部项目在内的科研课题4项，出版著作、教材、工具书5部，发表论文10篇。2005年，以他为第二完成人的教改项目获得了军队级教学成果一等奖和国家级教学成果二等奖。这是迄今为止我国亚非语言文学专业博士研究生在读期间获得的最高奖项，也是国内外语非通用语界获得的第一个国家级奖项。

《缅甸语音的历史语言学研究》一书是作者在其博士学位论文的基础上修改而成的。书中，作者以缅甸语音的历史发展为切入点，以语音变化特征和社会历史变迁为考量，对缅甸语音的历史分期和历史沿革、发展规律作了全方位的描写、分析和推导；大量地运用了包括古缅甸语碑铭材料、中文典籍中的缅甸语料、西方人记录的缅甸语料、藏缅甸语族亲属语言材料在内的多种语料；首次全面地将缅甸语置于藏缅甸语甚至是汉藏语研究的大格局中进行研究，拓展了缅甸研究的学术空间。作者还利用考古学、民族学、文献学的最新成果，详细地分析了缅甸的文化源流；从文化源头上大大地推进了缅甸使用者的人类文化学渊源，将缅甸的历史向前推进了一千余年。特别是作者在运用古代汉语文献中的白狼语语料，结合同源词比较和汉语音韵学成果来论证上古缅甸语的语音状况；在运用明代《缅甸馆译语》、清代《缅甸译书》语料来论证近古、近代缅甸语的发展过程；在运用语音链移理论、结构关联理论来解释、推导缅甸语声、韵、调发展规律，构拟缅甸语音发展图景，建立缅甸语音发展变化模型上下了很大的工夫，取得了很大成效，在一定程度上为藏缅甸语的历史研究提供了理论支持。当然，作为本书的第一个读者，我也发现书中存在有待提高之处，如第八章的个别内容与其他章节略有重叠，出现了内容上的冗余等。尽管如此，我还是认为本书瑕不掩瑜，对我国藏缅甸语研究意义重大，在一定程度上填补了我国藏缅甸语研究的空白。在此我衷心地祝愿智翔博士百尺竿头更进一步，为我国的藏缅甸语研究作出自己应有的贡献。

是为序。

## 序 二

姜永仁\*

钟智翔教授撰写的《缅甸语音的历史语言学研究》一书不久就要与读者见面了。这是国内首部全面研究缅甸语音历史发展的著作，非常难得。这部著作，自创体系，独树一帜，观点新颖，论述全面，结论创新，是目前代表我国缅甸语界最高研究水准的一部力作。作为缅甸语界同行，我为这部新著的面世感到高兴，也为它的高质量而感到欣慰。在此，请允许我向智翔教授表示热烈的祝贺！

智翔是一位年轻有为的学者。我和他很早就相识，彼此交往颇多，可以说是挚友。1991年他赴缅甸留学时，我正在中国驻缅甸大使馆文化处负责留学生工作，知道他的专长是缅甸语言文化。他从教以来，先后发表学术论文100余篇，出版教材、著作12部。获得博士学位后不久，便被聘为博士生导师，是目前全国唯一的缅甸语博导。我想，他成绩的取得并没有什么秘诀，完全是他汗水的结晶，是他辛勤耕耘的结果。智翔谦恭好学，勤奋刻苦，求知欲强。正是这种孜孜不倦的学习精神，使他打下了非常扎实的知识功底，为他研究缅甸奠定了坚实的学术基础。智翔还有一个特点，那就是具有坚忍不拔的钻研精神。不管遇到什么困难，不管碰到什么挫折，他都甘耐寂寞，乐于坐“冷板凳”，专心致志地进行学术研究，不达目的绝不罢休。

2009年底，智翔邀请我为其大作写序，我感觉实在是有些勉为其难。这主要是因为我的研究方向主要是缅甸文化，对缅甸语言虽

---

\*北京大学东语系原副系主任，缅甸语教授，硕士生导师，北京大学东南亚学研究中心副秘书长，《东方研究》执行主编。

也有过一些研究，但终究只是蜻蜓点水，非常肤浅。我认为，语言学是一门理论深奥、难度很高、极具研究价值的学科门类。一般而言，研究语言有两大困难：其一是难度大，对研究者的素质要求高。要研究好语言，就必须要有扎实的语言基础、雄厚的理论功底、长期的实践经验，必须作广泛的田野调查，同时还要掌握几门外语，有较强的语言比较能力。只有具备了以上素质才能研究好语言。其二是发表难。语言研究者不多，发表刊物更少，这是语言研究的另一个困难。上世纪70年代以前，我国学者比较注重外语本体的研究，在外国语言历史与现状研究方面取得过不少成果。近年来，随着我国改革开放的深入和世界经济的发展，我国学者，特别是外语工作者对外语研究的热情已不如从前。很多人更热衷于外国文化、政治、经济的研究，直接的后果就是对外语本体研究的减少，研究成果的鲜见。作为汉藏语系藏缅语族的一种语言，缅语与汉语是亲属语言，在语音、词汇、语法等方面有许多共同之处，研究缅语意义重大。目前，我国研究缅语的学者不多，科研成果少得可怜，高水平著作更是凤毛麟角。

《缅语语音的历史语言学研究》是智翔在其博士学位论文的基础上经多次修改而成的。作为一名从教40余年的缅甸语教师，我十分了解本书的研究深度和研究水准。也许是我孤陋寡闻，到现在为止，我还没有遇到过其他像作者这样如此全面、系统地研究缅甸语音的学者，也没有看到过像本书这样全面、完整地论述缅语语音历史发展的著作。这部著作开我国缅语语音历史研究之先河，首次科学、系统地确立了缅语的历史分期，描写了各时期的语音状况，勾画出了各时期缅语语音的历史面貌，有很强的独创性和重要的学术价值。主要表现为以下4点：

1) 在这部著作中，作者将缅甸语与白狼语、藏语、羌语、纳西语、阿昌语、载瓦语、浪速语等缅语亲属语言进行横向比较，从中寻找出缅甸语和亲属语言的共性与个性特征，发掘出缅语语音的历史面貌。

2) 在这部著作中，作者以缅甸历史发展为背景，从民族迁徙的具体情况入手，分析不同历史时期缅语语音发展变化的途径，对缅语语音进行纵向比较，将不同时期缅语语音的变化状况清楚地呈现在读者面前。

3) 在这部著作中，作者以《白狼歌》、古代缅语碑铭、《缅甸馆

译语》、《缅甸译书》作为历史依据，运用历史比较语言学理论、音系学理论、结构关联理论、同源词比较法、多种亲属语言相互印证法等多种理论方法，在分析各家观点的基础上提出自己的见解，描绘出缅语语音发展的历史轨迹。

4) 在这部著作中，作者充分利用汉语文献资料、民族语言语料和西文材料，运用汉语音韵学成果、试验语音学成果，以汉语《白狼歌》汉字注音的拟音结合同源词比较，推拟上古缅语语音面貌；运用缅语古代碑文材料、中文文献资料，多方求证中古缅语和近古缅语语音的变化轨迹。这是前人所没有尝试过的，是作者的首创。

一花引来百花开。我期待作者在已有成绩的基础上，百尺竿头更进一步，在缅语教学和缅语研究方面取得更加丰硕的成果。

是为序。

## 目 录

## 序一

## 序二

第一章 绪论·····	(1)
第一节 缅语语音历史研究的目的、任务、方法和理论依据···	(1)
一、藏缅语理论研究目标与缅语语音历史研究的目的···	(1)
二、缅语语音历史研究的任务·····	(4)
三、缅语语音历史研究的理论依据、方法与原则·····	(5)
第二节 缅文转写·····	(8)
一、缅甸文字的起源背景·····	(8)
二、缅语研究中的几种文字转写方案·····	(10)
三、各种转写方案分析与本书所用方案·····	(12)
第二章 缅语文化源头与谱系位置·····	(25)
第一节 缅语文化源头·····	(25)
一、文化遗存与藏缅族群的文化源头·····	(25)
二、缅族族源与缅语源流·····	(32)
第二节 缅语与其他藏缅语的关系·····	(37)
一、前人对缅语发生学地位的讨论和缅语谱系位置·····	(37)
二、从同源词比较看缅语与其他藏缅语的关系·····	(39)
三、从语音比较看缅语在藏缅语族的历史地位·····	(42)
四、从语法比较看缅语在藏缅语族的历史地位·····	(46)
第三节 缅语历史分期·····	(49)
一、影响语言变化的因素·····	(49)
二、语言历史分期的标准·····	(50)
三、缅语历史分期的几种观点·····	(52)
四、本书对缅语的历史分期·····	(54)

<b>第三章 上古缅甸语音</b> .....	(60)
第一节 上古缅甸语与《白狼歌》 .....	(60)
一、先缅人——白狼人与上古缅歌《白狼歌》 .....	(60)
二、《白狼歌》研究状况 .....	(63)
第二节 《白狼歌》所反映的上古缅甸语声母系统 .....	(65)
一、《白狼歌》的汉字注音用字 .....	(65)
二、适应于《白狼歌》汉字注音的上古汉语拟音系统 .....	(65)
三、《白狼歌》汉字注音所反映的上古缅甸语声母类别 .....	(67)
四、上古缅甸语的声母特征 .....	(78)
第三节 《白狼歌》所反映的上古缅甸语韵母系统 .....	(86)
一、上古缅甸语韵母的基本元音 .....	(86)
二、上古缅甸语韵母的辅音韵尾 .....	(89)
<b>第四章 中古缅甸语语音</b> .....	(93)
第一节 中古缅甸语与蒲甘碑铭 .....	(93)
第二节 中古缅甸语声母特征 .....	(95)
一、中古时期碑铭样本 .....	(95)
二、中古时期缅甸语字与符的约定与音值 .....	(99)
三、中古缅甸语浊音送气与不送气问题 .....	(101)
四、缅甸语字母表与中古缅甸语声母单辅音音位 .....	(103)
五、中古缅甸语的复辅音声母 .....	(104)
第三节 中古缅甸语韵母特征 .....	(106)
一、中古缅甸语基本元音系统 .....	(106)
二、中古缅甸语韵母双元音 .....	(109)
三、中古缅甸语韵母类型 .....	(111)
四、中古缅甸语声调问题 .....	(118)
<b>第五章 近古缅甸语语音</b> .....	(121)
第一节 近古缅甸语与《缅甸馆译语》 .....	(121)
一、近古缅甸语的界定 .....	(121)
二、《缅甸馆译语》 .....	(123)
第二节 近古缅甸语声母系统与声母特征 .....	(127)
一、近古缅甸语单辅音声母特征 .....	(127)
二、近古缅甸语复辅音声母的发展变化 .....	(133)

---

第三节 近古缅甸语韵母系统与韵母特征·····	(142)
一、近古缅甸语韵母辅音韵尾的发展变化·····	(143)
二、近古缅甸语元音系统·····	(163)
第四节 近古缅甸语声调系统与声调特征·····	(165)
一、音长与声调的关系·····	(165)
二、近古缅甸语声调符号与缅甸语声调·····	(166)
<b>第六章 近代缅甸语语音·····</b>	<b>(168)</b>
第一节 近代缅甸语的界定·····	(168)
一、近代缅甸语·····	(168)
二、反映近代缅甸语语音状况的几份材料·····	(169)
第二节 近代缅甸语声母系统与声母特征·····	(173)
一、近代缅甸语声母系统的基本特征·····	(173)
二、近代缅甸语声母的发展变化·····	(176)
第三节 近代缅甸语韵母系统与韵母发展·····	(183)
一、近代缅甸语口元音韵母中双元音的单音化过程·····	(184)
二、近代缅甸语喉塞音ʔ尾韵母的发展演变·····	(188)
三、近代缅甸语鼻音尾韵母的发展演变·····	(194)
第四节 近代缅甸语声调特征·····	(206)
<b>第七章 现代缅甸语语音·····</b>	<b>(211)</b>
第一节 现代缅甸语的形成与发展·····	(211)
一、现代缅甸语的形成·····	(211)
二、现代缅甸语语音的历史演变·····	(212)
第二节 现代缅甸语语音系统·····	(218)
一、现代缅甸语声母系统·····	(218)
二、现代缅甸语韵母系统·····	(221)
三、现代缅甸语声调系统·····	(222)
四、现代缅甸语声母、韵母配列方式·····	(222)
<b>第八章 缅甸语声韵调系统的历史发展·····</b>	<b>(232)</b>
第一节 缅甸语声母系统的历史发展·····	(232)
一、缅甸语声母类别的划分·····	(232)
二、古藏缅甸语声母遗存与声母新发展·····	(233)

---

三、早期缅甸声母的演变 .....	(236)
四、缅甸声母复辅音的历史发展 .....	(245)
第二节 缅甸韵母系统的历史发展 .....	(247)
一、缅甸长短元音的历史发展 .....	(247)
二、缅甸韵母弱化元音的形成与发展 .....	(252)
三、缅甸辅音韵尾的历史演变 .....	(260)
四、缅甸元音的演变机制 .....	(269)
第三节 缅甸声调系统的产生与历史发展 .....	(275)
一、缅甸声调产生的前提条件 .....	(275)
二、缅甸声调起源的关键 .....	(278)
三、缅甸声调的进一步发展 .....	(283)
第四节 缅甸语音历史发展过程中的声韵调结构关联关系 .....	(286)
一、缅甸声母和声调的结构关联关系 .....	(286)
二、缅甸声母和韵母的结构关联关系 .....	(290)
三、缅甸韵母和声调的结构关联关系 .....	(292)
附录：亚扎古曼碑全文 .....	(296)
参考文献 .....	(301)
后记 .....	(313)

# 第一章 绪论

## 第一节 缅语语音历史研究的目的、 任务、方法和理论依据

语言的产生和发展是一种社会历史现象。人们在研究语言的过程中，常常会结合相关学科进行多层次、多角度的综合研究。历史语言学作为研究语言发展和演变规律的科学，其主要任务就是研究语言发展理论，探索语言研究方法，制定语言指导原则，描写语言演变规律。历史比较语言学作为历史语言学的重要分支，其任务在于采用比较的方法确定语言间的发生学关系，确定相关语言的亲疏远近，将各种亲属语言纳入繁衍式的直线发展关系之中，重构各亲属语言的共同原始语，推演出各种语言的发展轨迹。

### 一、藏缅语理论研究目标与缅语语音历史研究的目的

缅语是汉藏语系藏缅语族的一种重要语言，其自身的研究对整个藏缅语族乃至汉藏语系的研究都十分重要。通过对缅语的研究，我们可以从一个侧面了解甚至说明藏缅语言的起源问题。

#### （一）藏缅语理论研究目标

##### 1. 确定分类标准，解决同源同流、同源异流或异源同流问题

汉藏语系作为一种假设，是根据语言的地域分布、类型特点用类比的方法仿效“印欧语系”提出来的。由于缺乏确切的证明材料，人们对这个语系的存在还持有疑虑。学者们也对如何为汉藏语系进行分类而争论不休。著名学者张琨认为，目前对汉藏语系语言的分类是“完全靠民族的称呼或是地理的分布，不是用语言学的方法来

建立的”，因而“是靠不住的”。<sup>①</sup>当今汉藏语研究主要有三大派别：以李方桂、罗常培为代表的汉藏派、以白保罗(Paul K. Benedict)、马提索夫(James Matisoff)为代表的澳泰派和以邢公畹、郑张尚芳、沙加尔(Laurent Sagart)为代表的华澳派。这三派在语言系属分类、语言间的相互关系等问题上均有较大分歧。由于汉藏语系语言研究基础薄弱，故语言发生学上对汉藏语言系属的划分分歧较大。但在藏缅语族是否属于汉藏语系这一问题上，学界的观点却惊人地一致，认为藏缅语和汉语一样是汉藏语系的重要组成部分。这种认识主要基于语言发生学分类的单起源论，即认为现代语言均由原始母语(祖语)演化而成。为了论证这一理论的正确性，需要通过对包括缅语在内的藏缅语进行认真研究，以考察单一分化之外的语言发展途径，如语言借贷-融合关系、语言转换、中介语固化等等。历史比较语言学作为一种理想化的理论属于单一起源论，认为可以从同源同流语言(亲属语言)追溯到语言分化的“源头”。但这种模式并不能涵盖所有语言演变的事实，如汉藏语系是否包括苗瑶语族、壮侗语族在学界就有很大的争议。虽然这两大语族所属语言与汉语有大量的类型对应关系，语音结构、基本语序、主要语法范畴也十分接近，但西方学者还是普遍认为它们不属于汉藏语系。相反，藏缅语与汉语差异甚大，这种现象却被认为符合亲属语言长期分化的特点。因此，藏缅语研究的理论目标之一就是证实汉藏语系的语言分化起源论观点或修正这一观点，从另一角度论证壮侗语族、苗瑶语族是否应包含在汉藏语系之中；通过对具体语言的研究来探讨语言接触与语言影响所导致的语言联盟以及这种现象在语言发展中的效用。

## 2. 揭示语言发展的层次

我们知道，语言的发展是丰富多彩的。但在语言的谱系分类上，人们常常抱有一种简单化的倾向，将众多语言放在一个平面上进行分析，这是不正确的。语言的发展具有不平衡性。从藏缅语族语言来看，不同的语言或语组分化的速度并不相同，发展的层次各有差异。若在一个平面上进行研究，不考虑其历史演变年代，那么谱系分类的层次划分就意义不大。因此，我们只有在具体语言上多做底层比较，一步一步地构拟出上位语言，最终就可以为共同汉藏语的

---

<sup>①</sup> 张琨. 中国境内外汉语研究的方向. 中国语言学论集. 台北: 幼狮文化事业公司, 1997年.